



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi slave
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbă și literatura rusă / Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLS4123 (2) Interferențe lingvistice/ Cultură și civilizație slavă (disciplinele fac parte din pachetul Curs opțional 3 – LLX4108) - (în limbile rusă și română)							
2.2 Titularul activităților de curs	Lector dr. Katalin Balázs / Conf. dr. Diana Tetean							
2.3 Titularul activităților de seminar								
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Optional (Op)

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	0
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar	0
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					19
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					18
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					
Examinări					5
Alte activități: consultații					14
3.7 Total ore studiu individual	70				
3.8 Total ore pe semestru	98				
3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> Promovarea examenului la disciplina <i>Curs opțional 3</i> presupune promovarea disciplinelor <i>Interferențe lingvistice</i> și <i>Cultură și civilizație slavă</i>, cele două segmente având pondere egală (50%+50%) în calculul mediei.
4.2 de competențe	<p>Curs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> Noțiuni minimale din domeniul interferențelor lingvistice; un inventar lexical însușit la orele de cursuri teoretice și practice de limbă rusă din semestrele anterioare. <p>Curs 2</p> <ul style="list-style-type: none"> Cunoștințe acumulate în cadrul cursului de <i>Cultură și literatură rusă veche</i> și <i>Literatură rusă sec XII-XIX</i> și <i>Literatură rusă sec. XIX</i>.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> Sală de curs dotată cu tablă, fotocopii, videoproiector, cărți
5.2 de desfășurare a seminarului	-

6. Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	<p>C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate.</p> <p>C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba rusă.</p> <p>C21 Interpretarea relației dintre un text oral sau scris și contextul de care aparține, identificarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului științific în limba străină, în special în contextele de comunicare academică și profesională.</p> <p>C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii ruse și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p> <p>C3.1 Transferul conceptelor / principiilor / metodelor dobândite în activități ghidate pentru recepția textului scris (lectură critică) și pentru producție (scriere), concentrându-se pe etapele procesului de scriere (planificare, scriere a comentariilor, revizuirea și producerea unui comentariu final), prezentarea și dezvoltarea ideilor legate de text, precum și a structurii textuale (globale și locale), dezvoltarea strategiilor de extindere a vocabularului specializat, comunicarea verbală eficientă (stilul de comunicare), construirea argumentării la standardele specifice limbii străine studiate în mediul academic, realizarea utilizarea tehnicilor de evitare a plagiatului (folosirea ghilimelelor, rezumarea, parafrizarea).</p> <p>C4 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință.</p> <p>C4.1 Analiza și prezentarea fenomenelor istorice, literare și artistice în contextul culturii de referință A. Precizarea și descrierea specificului epocilor și curentelor literare și artistice din spațiul cultural al limbii moderne A.</p> <p>C4.2 Explicarea poziției operelor literare și de artă în contextul cultural A și raportarea lor la tradițiile istorice, literare și artistice din cultura A.</p> <p>C4.3 Analiza textelor literare și artistice din cultura A cu respectarea normelor de cercetare specifice.</p> <p>C4.5 Elaborarea unui proiect pe o temă dată din literatura/cultura A, respectând normele de cercetare.</p> <p>C4.6 Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în limba modernă A, pe baza conceptelor și metodelor studiate – interpretarea unor texte din proza rusă despre aspecte semnificative ale istoriei, vieții culturale, artistice, literare din Rusia.</p> <p>C5 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne B și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională.</p> <p>CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Curs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> Cursul de <i>Interferențe lingvistice</i> are în vedere familiarizarea studenților cu concepte specifice proprii domeniului studiat. Conștientizarea importanței disciplinei studiate și a legăturii acesteia cu alte discipline ale lingvisticii. <p>Curs 2</p> <ul style="list-style-type: none"> Cursul de <i>Cultură și civilizație slavă</i> urmărește familiarizarea studenților cu specificul mentalității ruse și cu unele aspecte semnificative ale istoriei, vieții culturale, artistice, literare din Rusia; prezentarea transformărilor ce au avut loc în Rusia de-a lungul istoriei. Formarea unei imagini de ansamblu asupra evoluției istoriei și culturii ruse de-a lungul timpurilor, îmbogățirea vocabularului cu termeni noi.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Curs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> Însușirea și definirea noțiunilor specifice domeniului interferenței lingvistice. Consolidarea cunoștințelor despre particularitățile bilingvismului. Prezentarea situațiilor de interferență lingvistică dintre limbile aflate în contact (interferențe româno-ruse, româno-maghiare etc.). Conștientizarea rezultatelor bilingvismului. Perfecționarea abilităților de sinteză și analiză contrastivă a faptelor de limbă analizate. <p>Curs 2</p> <ul style="list-style-type: none"> Studenții vor cunoaște principalele momente din istoria Rusiei, opere ale unor arhitecți, sculptori, pictori, scriitori ruși, vor fi capabili să își exprime propriile



	opinii, să facă o analiză comparativă asupra mentalității poporului rus și român.
--	---

8. Conținuturi

8.1 Curs 1 (<i>Interferențe lingvistice</i>)	Metode de predare	Observații
1. Contactul și interferența. Precizări terminologice. Contactul dintre limbi și culturi.	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
2. Bilingvismul. Definiții ale bilingvismului. Tipuri de bilingvism.	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
3. Sfere de manifestare ale contactului lingvistic. Interferența lingvistică ca rezultat al contactului lingvistic.	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
4. Bilingvismul slavo-român. Locul elementului slav în structura limbii române (elemente prezente la nivel fonetic, morfologic).	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
5. Interferențe lexicale româno-ruse, româno-maghiare. Situația schimbării de cod.	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
6. Surse ale împrumutului. Calcurile lingvistice.	Expunerea, demonstrația, exemplificarea, analiza, explicația	
7. Verificare scrisă.		
Bibliografie <ul style="list-style-type: none"> BALÁZS Katalin, <i>Relația dintre limbă, cultură și identitate. Aspecte ale interferenței</i>, in „Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity” (GIDNI – II), 2015, Editor: Iulian Boldea, Editura „Arhipelag XXI Press”, Tîrgu Mureș, 2015, p. 273-277. BALÁZS Katalin, <i>Traducerea și bilingvismul</i>, în „Studii de slavistică”, vol. XIII, coord. Livia Cotorcea, Dorin Bercea, Marina Vraciu, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 2007, p. 31-36. BALÁZS L., <i>Interferența. Între teorie și practică</i>, în „Studia UBB”, Philologia, XXXI, p. 19-25. BENŐ A., <i>Kontaktológia. A nyelvi kapcsolatok alapfogalmai</i>, Kolozsvár: Egyetemi Műhely, 2008. BERNSTEIN, S.B., <i>Gramatica comparată a limbilor slave</i>, trad. de G. Mihăilă, București, 1965. GAFTON, A., <i>Relația dintre elementul maghiar și cel slav în limba română</i>, în vol. „Români majoritari/Români minoritari: interferențe și coabitări lingvistice, literare și etnologice”, Iași, Editura Alfa, 2007, p. 107-130. http://media.lit.uaic.ro/gafton/etmult_maghsl.pdf NEGRESCU-BABUȘ, INNA, <i>Unele aspecte privind interferențele lingvistice</i>, în „Diacronia”, Chișinău, 2008. https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A25981/pdf SALA, M., <i>Limbi în contact</i>, București, Editura Enciclopedică, 1997. SILAGHI, Cristina, <i>Interferențe lingvistice româno-ucrainene în Maramureș</i>, Teză de doctorat, Cluj-Napoca, 2005. STATI, S., <i>Interferențe lingvistice</i>, București, Editura Științifică, 1971. ***<i>Tratat de lingvistică generală</i>, București, Editura Academiei, 1971. БАЙНРАЙХ, У., <i>Языковые контакты</i> (Languages in Contact. Findings and Problems), Киев: Вища школа, 1979. РОЗЕНЦВЕЙГ, В.Ю., <i>Проблемы языковой интерференции</i>, Москва, 1975. 		
8.2 Curs 2 (<i>Cultură și civilizație slavă</i>)	Metode de predare	Observații
<i>Conținutul cursului:</i> Cursul urmărește familiarizarea studenților cu specificul mentalității ruse și cu unele aspecte semnificative ale istoriei, vieții culturale, artistice, literare din Rusia. Cursul propune prezentarea transformărilor ce au avut loc în Rusia de-a lungul istoriei. 1. Introducere în cultură și civilizație. Simbolurile puterii de stat în Rusia. Slavii de răsărit. Zeitățile vechilor slavi.	Activitate frontală și soluții interactive (prelegerea, explicația, analiza, sinteza, comparația, conversația, studiu de caz).	
2. Epoca fărâmițării feudale (sec.XI-XIII). Rusia kievleană și rolul ei în cultura rusă. Apariția alfabetului chirilic. Scrierea pe scoarță de copac.	Activitate frontală și soluții interactive (prelegerea, explicația, analiza, sinteza, comparația, conversația, studiu de caz).	
3. Epoca jugului mongolo-tătar (sec.XIII-XV). Comori ale artei ruse populare. Matrioșca. Paleh.	Activitate frontală și soluții interactive (expunerea, explicația,	



Hohloma.	analiza, sinteza, comparația, conversația, studiu de caz).	
4. Unirea Rusiei de N-E (sec.XIV-XV). Comorile artei ruse din sec. al X-lea până în sec. al XVI-lea. Ivan Fiodorov și apariția primelor opere tipărite în Rusia (sec. XVI). Iconografia rusă. Activitatea lui Andrei Rubliov. Arta religioasă și arta laică. Iconografia rusă. Activitatea lui Andrei Rubliov. Arta religioasă și arta laică.	Activitate frontală și soluții interactive (prelegerea, explicația, analiza, sinteza, comparația, conversația, dezbateră, studiu de caz). Prezentare power point	
5. Statul centralizat rus și vremurile tulburi (sec. XV-XVII). Schizma bisericii ruse. Moscova: istorie și actualitate. Piața Roșie. Kremlinul moscovit. Palatul armelor.	Activitate frontală și soluții interactive (prelegerea, explicația, analiza, sinteza, comparația, conversația, dezbateră, studiu de caz).	
6. Reformele lui Petru cel Mare. Confruntarea mentalităților ruse și occidentale. Sankt Petersburgul – leagăn al culturii ruse. Piața Palatului. Monumente dedicate lui Petru I: Călărețul de aramă. Cultura rusă în secolul al XVIII-lea. Barocul și clasicismul în arhitectură, sculptură, pictură. Ermitajul.	Activitate frontală și soluții interactive (prelegerea, explicația, analiza, sinteza, comparația, conversația, studiu de caz). Prezentare power point	
7. Cultura rusă în secolul al XIX-lea. Arta rusă a primei jumătăți a sec. al XIX-lea (romantismul). Arta rusă a celei de-a doua jumătăți a sec. al XIX-lea (realismul). Pictorii itineranți. Galeria Tretiakov. Principalele caracteristici ale caracterului național rus. Ideea rusă.	Activitate frontală și soluții interactive (prelegerea, explicația, analiza, sinteza, comparația, conversația, dezbateră, studiu de caz). Prezentare power point	
Bibliografie Bibliografie obligatorie: Зотов, А.И., <i>Русское искусство</i> , М., 1979; Кондаков, И.В., <i>Культурология: история культуры России</i> , ИКФ Омега-Л, Высш.школа, Москва, 2003; Орлов, А.С., Георгиев, В.А., Георгиева, Н.Г., Сивохина, Т.А., <i>История России</i> , Проспект, Москва, 2010; Платонов, О., <i>Русская цивилизация</i> , Роман-газета, Москва, 1995; <i>Русская духовная культура</i> , Москва, 1995; <i>Русский народ</i> , Москва, 1994; Соловьёв В. М., <i>Тайны русской души</i> , Москва, 2000; Vințeler, A., <i>Elemente de cultură și civilizație rusă</i> , Cluj-Napoca, 1989. http://www.grandars.ru/shkola/istoriya-rossii/reformy-petra-1.html https://w.histrf.ru/articles/article/show/smutnoie_vriemia https://aria-art.ru/		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

<ul style="list-style-type: none"> Conținutul disciplinei este în concordanță cu materia care se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate, ca de exemplu: Universitatea din București, Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași, Universitatea Jagiellonă (Polonia), Universitatea din Varșovia (Polonia), Universitatea din Szeged (Ungaria). În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul/specializarea are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu: 1. TRADEURO SRL 2. Wolters Kluwer Financial Services 3. S.C. SIMEX S.A. 4. S.C.Universal CO SA

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 1 – <i>Interferențe lingvistice</i> (segmentul 1 al disciplinei opționale)	<ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea conceptelor, fenomenelor prezentate în cadrul orelor de curs; Asimilarea, utilizarea corectă a limbajului de specialitate; Capacitatea de a aplica în practică cunoștințele; 	Colocviu scris	50% (din nota finală)



	- Identificarea fenomenelor de interferență lingvistică; - Elaborarea și prezentarea unui referat pe parcursul semestrului (reprezintă 25% din nota la <i>Interferențe lingvistice</i>)		
Curs 2 – <i>Cultură și civilizație slavă</i> (segmentul 2 al disciplinei opționale)	- Corectitudinea și completitudinea cunoștințelor - Gradul de asimilare a materialului expus - Coerența logică.	Colocviu scris	40%
	- Prezentarea unui referat	Calitatea și originalitatea referatelor	10%
			Total curs 2: 50% (din nota finală)
10.5 Seminar	-	-	
10.6 Standard minim de performanță			
<p>Curs 1</p> <ul style="list-style-type: none"> Înșușirea corectă a noțiunilor de bază și a limbajului de specialitate referitoare la bilingvism, interferențe lingvistice, contact lingvistic. Definirea corectă a bilingvismului și a interferenței lingvistice. Cunoașterea tipurilor de bilingvism și a nivelurilor limbii la care interferența lingvistică se manifestă. Prezentarea unui referat. <p>Curs 2</p> <ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea și expunerea corectă în limba rusă a datelor de bază despre istoria, viața culturală, artistică, literară din Rusia din cursurile studiate. Prezentarea unui referat. <p>Detalii organizatorice, managementul situațiilor excepționale: În cazul unei defecțiuni tehnice (pentru examinarea online) studenții vor da din nou examenul la o dată stabilită de comun acord, care trebuie să se încadreze în perioada sesiunii de examene. Plagiatul (copierea din surse scrise sau electronice a unor pasaje din alte lucrări, sau preluarea unor idei din alte lucrări fără indicarea sursei), se penalizează conform regulamentelor UBB.</p>			

Data completării 5.04.2024	Semnătura titularului de curs 1 Lector dr. Katalin Balázs <i>Balázs</i>	Semnătura titularului de curs 2 Conf.dr. Diana Tetean <i>Tetean</i>
Data avizării în departament 12.04.2024	Semnătura directorului de departament Conf. univ. dr. Ioan Herbil <i>Herbil</i>	
Data avizării la Decanat 17.04.2024	Semnătura Prodecanului responsabil <i>[Signature]</i>	Ștampila facultății